

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

«Переклад (французька та англійська мови)»

Першого рівня вищої освіти


за спеціальністю 035 Філологія

галузі знань 03 Гуманітарні науки

Кваліфікація: Бакалавр філології за спеціалізацією 035.055 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька», перекладач з французької та англійської мов

ЗАТВЕРДЖЕНО ВЧЕНОЮ РАДОЮ


Голова вченої ради
проф. Постолювський Р.М.
(протокол № 3 від 30.03.2023 р.)


Освітня програма вводиться в дію з «01» вересня 2023 р.
Ректор проф. Постолювський Р.М.
(протокол № 35-01-01 від 03.04.2023 р.)


Рівне – 2023

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ

освітньо-професійної програми «Переклад (французька та англійська мови)»

РІВЕНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ	Перший
СТУПІНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ	Бакалавр
ГАЛУЗЬ ЗНАТЬ	03 «Гуманітарні науки»
СПЕЦІАЛЬНІСТЬ	035 «Філологія»
СПЕЦІАЛІЗАЦІЯ	«Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька»
КВАЛІФІКАЦІЯ	Бакалавр філології. Перекладач з французької та англійської мов.

ВНЕСЕНО:

Гарант ОПП  канд. філол. наук, доцент Тарасюк Н.Ю.
підпис

Розробники програми:

1. Павловська Л.О., канд. філол. наук, доцент  підпис

2. Чеберяк А.М., канд. філол. наук, доцент  підпис

Кафедрою романо-германської філології
Протокол № 9 від «10» жовтня 2022 р.

завідувач кафедри  проф. Демечук О.В.
підпис

ПОГОДЖЕНО

Навчально-методичною комісією факультету
Протокол № 6 від «06» грудня 2022 р.

Голова НМК факультету  доц. Антончук О.М.
підпис

Декан факультету  проф. Ніколайчук Г.І.
підпис

Голова НМР університету  проф. Войтович І.С.
підпис

Передмова

Освітньо-професійна програма є нормативним документом, який регламентує нормативні, компетентнісні, кваліфікаційні, організаційні, навчальні та методичні вимоги у підготовці здобувачів вищої освіти ОС «бакалавр» у галузі знань 03 Гуманітарні науки за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька».

Освітньо-професійна програма заснована на компетентнісному підході підготовки здобувачів вищої освіти ОС «бакалавр» у галузі знань 03 Гуманітарні науки за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька».

Освітньо-професійна програма розроблена відповідно до Стандарту вищої освіти бакалавра філології робочою групою Рівненського державного гуманітарного університету у складі:

Керівник робочої групи (гарант освітньої програми):

Тарасюк Наталія Юріївна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри романо-германської філології Рівненського державного гуманітарного

університету.

Члени робочої групи:

Павловська Людмила Олександрівна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри романо-германської філології Рівненського державного гуманітарного університету.

Чеберяк Анна Миколаївна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри романо-германської філології Рівненського державного гуманітарного університету.

Рецензент:

Андрієвська Елла Миколаївна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова Київського національного університету імені Тараса Шевченка (рецензія додається)

Стейкхолдери:

Фісунова Ольга Віталіївна, директор приватного підприємства «Азуріт-В» (бюро перекладів Azurit) (рецензія додається)

Бойко Ігор Борисович, керівник Рівненської філії приватного акціонерного товариства «КИЙ АВІА» (рецензія додається)

Ця освітньо-професійна програма не може бути повністю або частково відтворена, тиражована та розповсюджена без дозволу Рівненського державного гуманітарного університету.

**1. Профіль освітньої програми зі спеціальності 035 Філологія
(за спеціалізацією 035.055 «Романські мови та літератури (переклад включно),
перша – французька»)**

1 – Загальна інформація	
Повна назва закладу вищої освіти та структурного підрозділу	Рівненський державний гуманітарний університет Філологічний факультет Кафедра романо-германської філології
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації мовою оригіналу	Бакалавр філології за спеціалізацією 035.055 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька», перекладач з французької та англійської мов
Офіційна назва освітньої програми	Переклад (французька та англійська мови)
Тип диплому та обсяг освітньої програми	Диплом бакалавра, одиничний, 240 кредитів ЄКТС, термін навчання 3 роки 10 місяців
Наявність акредитації	–
Цикл/рівень	НРК України – 6 рівень, FQ-EHEA – перший цикл, EQF-LLL – 6 рівень
Передумови	Повна загальна середня освіта
Мова(и) викладання	Французька, англійська, українська
Термін дії освітньої програми	На період навчання
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	http://www.rshu.edu.ua/navchannia/osvitni-programy/bakalavr
2 – Мета освітньої програми	
Підготовка висококваліфікованих перекладачів, котрі володіють технологією здійснення перекладу, а саме: цілеспрямованою перекладацькою та перекладознавчою науковою діяльністю в галузі перекладу з метою кваліфікованого виконання різних форм письмового та усного перекладу з французької та англійської мов на українську та навпаки. Висококваліфікований	

фахівець у галузі перекладу з французької та англійської мов на українську повинен бути підготовлений до перекладацької та дослідницької діяльності в установах, підприємствах, вищих навчальних закладах, організаціях на посадах, що визначені чинним класифікатором професій ДК003:2010 (із змінами) - (Зміни № 10 ДК 003:2010 Класифікатора професій Мін.економ. України 25 жовтня 2021 року № 810-21).

3 – Характеристика освітньої програми

<p>Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація)</p>	<p>03 Гуманітарні науки, 035 Філологія, 035.055 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька», перекладач з французької та англійської мов.</p> <p>Освітньо-кваліфікаційна характеристика перекладача з французької та англійської мов є орієнтиром при визначенні кінцевої мети, змісту та організації навчального процесу.</p> <p>Об’єкт вивчення та професійної діяльності: фахівець з перекладу повинен мати поглиблений концептуальний погляд у перекладознавчій, мовознавчій, літературознавчій тощо галузях знань, навички наукової, організаційної діяльності, володіти сформованим сучасним науковим світоглядом, що ґрунтується на демократичних засадах.</p> <p>Ціль навчання: фахівець з перекладу повинен мати достатній рівень обізнаності щодо громадської, мовознавчої сфер діяльності у межах українського, франкомовного, англomовного суспільств. Він повинен уміти аналізувати історію французького народу, культурний та освітній рівні розвитку; високопрофесійно здійснювати свої функціональні обов’язки у відповідності до вимог законодавства; приймати професійні рішення; знати теорію та історію французької мови; мати певний досвід застосування знань та продукування нових для розв’язання проблемних професійних завдань у відповідній сфері діяльності.</p> <p>- Теоретичний зміст предметної галузі: фахівець з перекладу повинен володіти: поглибленими спеціальними знаннями; навичками науково-дослідної діяльності; французькою та англійською мовами на рівні професійного використання їх за фахом перекладача з французької та англійської мов на українську та навпаки. Повинен бути підготовленим до активної наукової, перекладацької та соціальної діяльності, що відповідає сучасним вимогам та сприяє прогресу суспільного розвитку. Перекладач з французької та англійської мов одержує поглиблену теоретичну і практичну фахову підготовку для подальшої діяльності.</p> <p>- Методи, методики та технології: фахівець з перекладу повинен: бути глибоко обізнаним з основними світоглядними теоріями та концепціями в галузі гуманітарних наук, уміти використовувати методику цих наук у різних видах професійної і соціальної діяльності; розуміти процеси і явища, можливості сучасних наукових методів перекладацьких досліджень та володіти цими методами на рівні, необхідному для вирішення практичних завдань, що постають при виконанні професійних обов’язків.</p>
<p>Орієнтація освітньої програми</p>	<p>Перекладач з французької та англійської мов на українську мову та навпаки одержує теоретичну та практичну фахову підготовку для подальшої діяльності. Фахівець з перекладу повинен</p>

	<p>демонструвати високий рівень інтелектуальної та моральної культури, освіченість, глибоку ерудицію, інтелігентність, високе почуття національного обов'язку, соціальну та професійну активність.</p>
<p>Основний фокус освітньої програми та спеціалізації</p>	<p>Фахівець з перекладу володіє широким діапазоном загально лінгвістичних знань, що включають різні напрямки підготовки за спеціалізацією 035.055 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька». Кваліфікація перекладача з французької та англійської мов на українську та навпаки передбачає формування професійних навичок, котрі забезпечують виконання професійних завдань, передбачених обов'язками первинних посад, які можуть займати фахівці з перекладу – випускники вищого навчального закладу. Система професійних завдань базується на аналізі реальної практики використання фахівців перекладу та прогнозу розвитку сфери діяльності, для якої вони готуються. Професійні завдання, що їх передбачає освітня програма, формулюють концепцію добору переліку професійно орієнтованих дисциплін, визначену такими напрямками підготовки, як: дисципліни практичного володіння французькою та англійською мовами, котрі готують майбутніх фахівців перекладу, придатних до виконання виробничих функцій; лінгвістичні дисципліни загально теоретичної підготовки; дисципліни теорії та практики перекладу, котрі передбачають формування навичок в умовах професійної діяльності перекладача та науковця-початківця. Основу блоку дисциплін, пропонованих студенту на вибір, складають дисципліни спеціальних курсів з теорії перекладу французької мови, дисципліни порівняльно-типологічного та зіставного мовознавства, спеціальні курси з літературознавства та літератури Франції, Великої Британії та США.</p> <p>Ключові слова: французька мова для перекладачів, англійська мова для перекладачів, вступ до мовознавства, теоретичний курс французької мови, практичний курс перекладу з французької (англійської) мов, письмовий переклад, усний переклад, теорія перекладу, зіставне мовознавство, спецкурс з теорії перекладу (науково-технічний переклад, переклад ділового мовлення, перекладацькі технології), спецкурс з літературознавства (літературна компаративістика, методологія літературознавчих студій).</p>
<p>Особливості програми</p>	<p>Освітня програма передбачає поєднання практичної та теоретичної компоненти, котрі формулюють професійні вимоги до фахівця з перекладу двох мов (французької та англійської) та є обов'язковими для використання при плануванні навчання, розробці структури навчального процесу у вищому навчальному закладі та у професійному використанні випускників після закінчення вищого навчального закладу. Програма передбачає викладання практичного курсу французької та англійської мови з урахуванням методологічної концепції формування навичок практичного володіння мовою в умовах перекладацької діяльності, що відображає цілі освітньої та професійної підготовки та визначає місце фахівця з перекладу у відповідності до рівня його компетентності. Вимоги до рівня професійної підготовки та особистих якостей перекладача та</p>

	<p>науковця-початківця забезпечені опануванням теоретичних дисциплін перекладознавчого, зіставно-типологічного та літературознавчого спрямування та виконанням перекладознавчого дослідження у межах загальної та часткової теорій перекладу з французької мови на українську та навпаки. Обсяг знань, пропонує дисциплінами блоку теорії перекладу французької мови, складає теоретичну основу формування та розвитку навичок письмового та усного перекладу, котрі є предметом вивчення практичного курсу перекладу з французької та англійської мов. Обов'язковим компонентом освітньої програми є виробнича перекладацька практика з французької та англійської мов.</p>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4 – Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання

Придатність до працевлаштування	<p>Бакалавр філології, перекладач з французької та англійської мов на українську повинен бути підготовлений до перекладацької та дослідницької діяльності в установах, підприємствах, вищих навчальних закладах. Перекладачі з французької та англійської мов можуть працювати у підприємствах, що мають стосунки з франкомовними та англійськомовними країнами, використовуватися на перекладацькій роботі в державних та дипломатичних установах, в підприємствах державної та недержавної форм власності.</p> <p>Бакалавр філології за спеціалізацією 035.055 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька», перекладач з французької та англійської мов» може займати посади, що визначені чинним класифікатором професій ДК003:2010 (із змінами) - (Зміни № 10 ДК 003:2010 Класифікатора професій Мін.економ. України 25 жовтня 2021 року № 810-21). код КП код ЗКППТР Професійна назва роботи</p> <p>2444.2 Філолог</p> <p>2444.2 Лінгвіст</p> <p>2444.2 20604 Гід-перекладач</p> <p>2444.2 24316 Перекладач</p> <p>2444.2 24325 Перекладач технічної літератури</p> <p>2444.2 24559 Редактор-перекладач</p>
---------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Продовження освіти (академічні права)	<p>Можливість продовження навчання за програмою другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальностями галузі знань 03 «Гуманітарні науки». Випускники мають право набувати додаткових кваліфікацій у системі післядипломної освіти.</p>
---------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

5 – Викладання та оцінювання

Викладання та навчання	<p>Освітній процес здійснюється на засадах студентоцентрованого, компетентнісного, системного, інтегративного підходів із застосуванням інноваційних, інтерактивних технологій, що визначає гуманістично-творчий стиль суб'єкт-суб'єктної взаємодії, дослідницький характер навчання.</p> <p>Форми: аудиторні (лекції, практичні, семінарські, тренінги), поза аудиторні (консультації, самостійне навчання, індивідуальні заняття, виробнича</p>
------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	перекладацька практики).
Оцінювання	Оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти здійснюється через поточний і підсумковий контроль (письмові та усні екзамени, заліки, захист звіту з виробничої перекладацької практики, атестаційного екзамену з французької мови, теорії та практичного курсу перекладу з французької мови, кваліфікаційного іспиту з англійської мови та практичного курсу перекладу з англійської мови.
6 – Програмні компетентності	
Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладу, літературознавства) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.
Загальні компетентності (ЗК)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. 4. Здатність бути критичним і самокритичним. 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. 8. Здатність працювати в команді та автономно. 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні. 14. Здатність використовувати систему знань, що свідомо обґрунтована інтелектуальними засобами, як засіб духовного самовизначення людини у світі. 15. Здатність розуміти індивідуально-психологічні особливості людини, між особистісні відносини та спілкування. 16. Здатність осмислювати з позицій історичного досвіду сутність історичних перетворень, що відбуваються в сучасній Україні, розуміти історичну діяльність та суспільне життя українського народу.
Фахові компетентності спеціальності (ФК)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. 2. Здатність використовувати в професійній діяльності

знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії французької та англійської мов.

4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди французької та англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію.

5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури франкомовних та англomовних країн від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку та англійську мови, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів українською, французькою та англійською мовами.

10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

11. Здатність до надання консультацій із дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

12. Здатність до організації ділової комунікації.

13. Здатність орієнтуватись в основних напрямках сучасної перекладознавчої науки, аналізувати наукові концепції з питань перекладознавства, займатись науково-дослідною роботою за своїм фахом.

14. Здатність використовувати методи лінгвістичного аналізу.

15. Здатність досліджувати міжмовні паралелі. Зіставляти факти французької, англійської та української мов у системі функціонування їх у мовленні, висвітлювати у процесі перекладу системи лексичного, граматичного, стилістичного фонду вказаних мов.

16. Здатність аналізувати та систематизувати розвиток різнопланових теоретичних концепцій вивчення проблемних питань історії французької мови, загального розгляду і методологічних проблем; аналізувати та систематизувати теоретичні та методологічні дослідження теоретичної граматики, лексикології та стилістики французької мови.

17. Здатність вільно володіти французькою та українською мовами, володіти англійською мовою, використовувати французьку, англійську та українську мови у професійній діяльності перекладача. Самостійно розширювати та поглиблювати знання з фонетики, граматики та лексики французької та англійської мов.

18. Здатність самостійно активізувати усну та писемну мову; систематизувати граматичні явища, притаманні різним стилям французької та англійської мов.

19. Здатність застосовувати сформовані навички та вміння у галузі письмового та усного перекладу з французької, англійської мов на українську та наоки та засвоені практичні вміння та навички в організації діяльності перекладача.
20. Здатність використовувати інноваційні технології та автоматизованого перекладу в умовах розвитку та поширення штучного інтелекту.
21. Здатність володіти латинською мовою, орієнтуватись у науковій термінології латинського походження.

7 – Програмні результати навчання

Програмні результати навчання (ПРН)

1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними (французькою та англійською) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.
5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію французької, англійської мов і літератур і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди французької та англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію.
10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (французькою, англійською).
12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі з урахуванням перекладацького фаху.
14. Використовувати французьку та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та

перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів. Знати та використовувати методи літературознавчого аналізу. Знати основні етапи становлення та історичного розвитку франкомовних та англomовних національних літератур від їх зародження до сьогодення, знати найважливіші теоретико-літературні поняття.

16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. Використовувати досвід з позицій останніх досягнень методики перекладознавчої науки та соціальної практики.

Розуміти процеси та явища перекладознавчої науки, використовувати сучасні наукові методи перекладацьких досліджень та володіти цими методами з метою вирішення практичних завдань в межах професійних обов'язків перекладача.

17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у сфері професійної діяльності перекладача та навчання.

18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладу та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

19. Мати навички участі в наукових та прикладних дослідженнях у галузі філології. Знати правила оформлення статей, монографій тощо; розуміти логіку наукового викладу.

20. Знати сутність іншомовних контактів, специфіку перекладознавчих досліджень на зіткненні наук. Знати та використовувати методи лінгвістичного аналізу, загально мовознавчого та порівняльно-типологічного аналізів, мати навички лінгвістичного мислення. Знати особливості зіставлення фактів французької, англійської та української мов у системі функціонування їх у мовленні. Успішно втілювати інновації у наукові дослідження в галузі перекладознавства.

21. Оперувати методами застосування комп'ютерної техніки та автоматизованого перекладу в своїй професійній діяльності.

22. Знати основні концепції розвитку французької мови та її періодизацію, шляхи її розвитку; володіти систематичним викладом теоретичних положень, висунутих вітчизняними та зарубіжними вченими у галузі теоретичної граматики французької мови; знати особливості лексичного складу французької мови та принципи добору і використання лексичних мовних засобів з метою вираження змісту відповідно до різних стилістичних умов спілкування; знати функціональні стилі як лінгвістичні поняття.

23. Знати особливості культури франкомовних та англomовних країн, основні історичні етапи її розвитку, національні особливості окремих районів та провінцій.

24. Володіти латинською мовою та орієнтуватися у науковій термінології латинського походження; вміти читати, перекладати та реферувати з латинської мови на українську прозові та поетичні твори.

25. Знати фонетичну, граматичну, лексичну системи

французької та англійської мов з метою оволодіння усною та писемною формами мови для використання у професійній діяльності перекладача.

26. Володіти теоретичними знаннями щодо основ закономірностей процесу перекладу і типів перекладацьких відповідностей на основі теорії комунікацій. Вміти використовувати навички та вміння письмового та усного перекладу з французької, англійської мов на українську та навпаки; використовувати практичні прийоми перекладу франкомовних та англomовних текстів різного жанру мовою, якою здійснюється переклад; застосовувати практичні знання та навички з організації роботи перекладача, оформлення перекладацької документації.

27. Знати історичну діяльність та суспільне життя українського народу в соціально-політичній і державній сферах життя суспільства.

28. Знати історичний процес створення, розповсюдження і засвоєння усіх цінностей культури, розуміти сутність людської культури, її ролі у формуванні особистості та розвитку суспільства.

29. Знати найбільш загальні та універсальні взаємозв'язки та взаємовідносини людини, природи та світу; розуміти основи формування філософської культури мислення та пізнання навколишнього світу, володіти навичками застосування філософської методології. Знати принципи та закони економічних відносин людей, спрямовані на раціональне господарювання.

30. Знати основні функції сучасної психологічної науки і практики у суспільному розвитку особистості; мати загальне уявлення про місце людини у соціальній групі, суспільстві та формування сенсу своєї життєдіяльності.

8 – Ресурсне забезпечення реалізації програми

Кадрове забезпечення	Всі науково-педагогічні працівники, що забезпечують освітньо-професійну програму за кваліфікацією відповідають профілю і напрямку дисциплін, що викладаються, мають відповідний науковий ступінь та / або вчене звання, необхідний стаж педагогічної роботи та досвід практичної діяльності.
Матеріально-технічне забезпечення	Матеріально-технічне забезпечення дозволяє повністю забезпечити освітній процес протягом всього циклу підготовки за освітньою програмою. Стан приміщень засвідчено санітарно-технічними паспортами, що відповідають існуючим нормативним актам.
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Використання інформаційного освітнього середовища Рівненського державного гуманітарного університету та авторських розробок професорсько-викладацького складу.
9 – Академічна мобільність	
Національна кредитна мобільність	На основі двосторонніх договорів між Рівненським державним гуманітарним університетом та закладами вищої освіти.
Міжнародна кредитна мобільність	На основі двосторонніх договорів між Рівненським державним гуманітарним університетом та закладами вищої освіти.
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	Не передбачається.

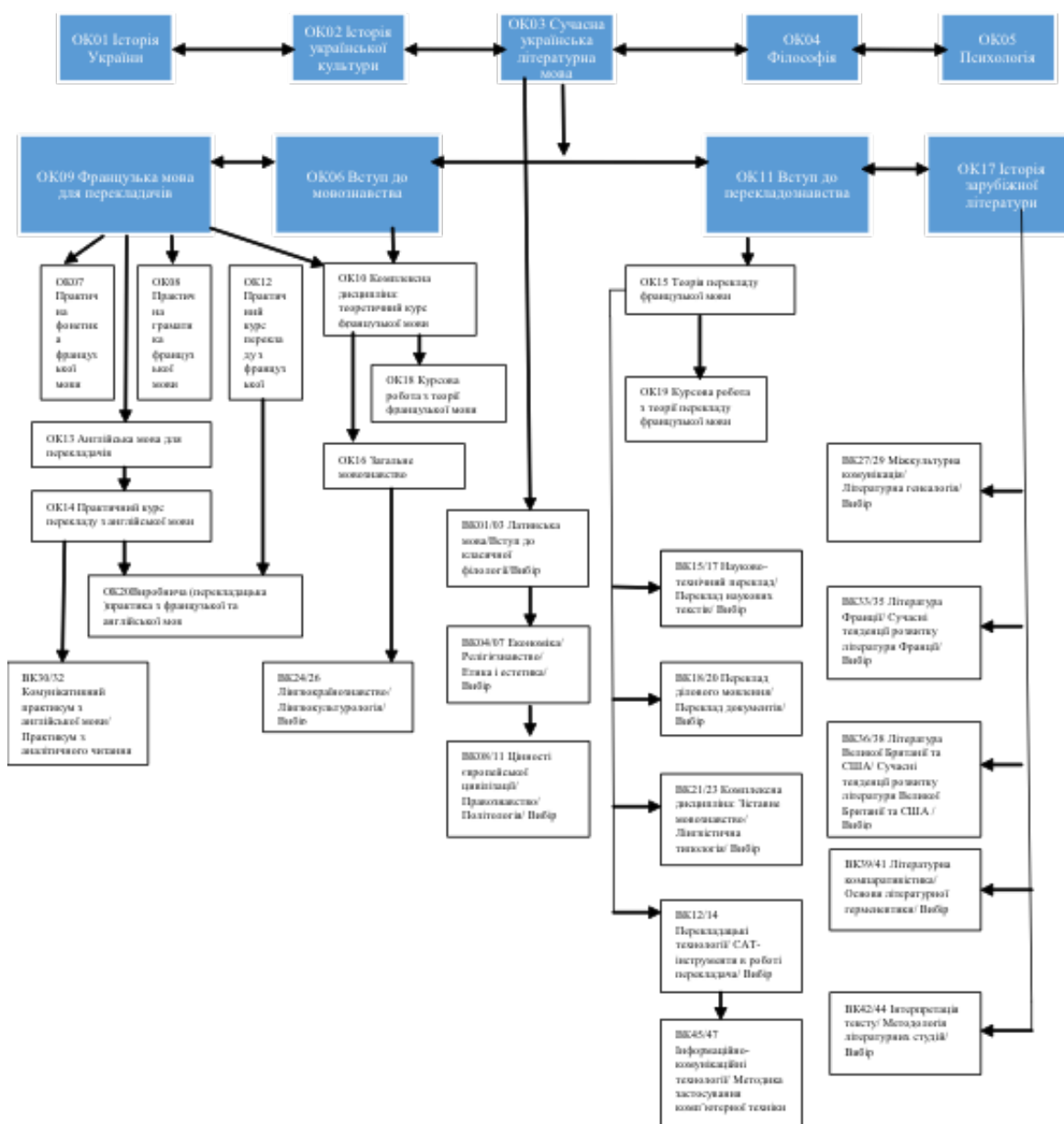
2. Перелік компонент освітньо-професійної програми та їх логічна послідовність

2.1. Перелік компонент освітньої програми

Код навчальної дисципліни	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, практики)	К-сть кредитів	Форма підсумкового контролю
1	2	3	4
Обов'язкові компоненти освітньої програми			
OK01	Історія України	3	Екзамен
OK02	Історія української культури	3	Екзамен
OK03	Сучасна українська літературна мова	3	Екзамен
OK04	Філософія	3	Екзамен
OK05	Психологія	3	Екзамен
OK06	Вступ до мовознавства	3	Екзамен
OK07	Практична фонетика французької мови	3	Екзамен
OK08	Практична граматики французької мови	8	Залік
OK09	Французька мова для перекладачів	45	Залік/Екзамен
OK10	Комплексна дисципліна: Теоретичний курс французької мови	12	Екзамен
	Історія французької мови.		
	Теоретична граматики французької мови.		
	Лексикологія та стилістика французької мови.		
OK11	Вступ до перекладознавства	3	Залік
OK12	Практичний курс перекладу з французької мови	22	Залік/Екзамен
OK13	Англійська мова для перекладачів	30	Залік/Екзамен
OK14	Практичний курс перекладу з англійської мови	13	Залік/Екзамен
OK15	Теорія перекладу	5	Залік/Екзамен
OK16	Загальне мовознавство	3	Екзамен
OK17	Історія зарубіжної літератури	3	Екзамен
OK18	Курсова робота з теорії французької мови	3	Залік
OK19	Курсова робота з теорії перекладу	3	Залік
OK20	Виробнича (перекладацька) практика з французької та англійської мов	9	Залік
Загальний обсяг обов'язкових компонент:		180	
Вибіркові компоненти освітньої програми			
ВК01/ВК02/ВК03	Латинська мова/Вступ до класичної філології/Вибір	3	Залік
ВК04/ВК05/ВК06/ВК07	Економіка/Релігієзнавство/Етика і естетика/Вибір	3	Залік
ВК08/ВК09/ВК10/ВК11	Цінності європейської цивілізації/ Правознавство/ Політологія/Вибір	3	Залік
ВК12/ВК13/ВК14	Перекладацькі технології/САТ-інструменти в роботі перекладача/Вибір	3	Залік
ВК15/ВК16/ВК17	Науково-технічний переклад/Переклад наукових текстів/Вибір	3	Залік
ВК18/ВК19/ВК20	Переклад ділового мовлення/Переклад документів/Вибір	3	Залік
ВК21/ВК22/ВК23	Комплексна дисципліна: Зіставне мовознавство/Лінгвістична типологія/Вибір	9	Екзамен
ВК24/ВК25/ВК26	Лінгвокраїнознавство/Лінгвокультурологія/Вибір	3	Залік
ВК27/ВК28/ВК29	Міжкультурна комунікація/Літературна генеологія/Вибір	3	Залік
ВК30/ВК31/ВК32	Комунікативний практикум з англійської мови/Практикум з аналітичного читання (англійська мова)/Вибір	6	Залік

ВК33/ВК34/ВК35	Література Франції/Сучасні тенденції розвитку літератури Франції/Вибір	6	Залік
ВК36/ВК37/ВК38	Література Великої Британії та США/Сучасні тенденції розвитку літератури Великої Британії та США/Вибір	6	Залік
ВК39/ВК40/ВК41	Літературна компаративістика/Основи літературної герменевтики/Вибір	3	Залік
ВК42/ВК43/ВК44	Інтерпретація тексту/Методологія літературознавчих студій/Вибір	3	Залік
ВК45/ВК46/ВК47	Інформаційно-комунікаційні технології/Методика застосування комп'ютерної техніки/Вибір	3	Залік
Загальний обсяг вибіркових компонентів:		60	
ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ:		240	

2.2. Структурно-логічна схема освітньо-професійної програми



3. Форма атестації здобувачів вищої освіти

Атестація здобувачів вищої освіти проводиться у формі визначеній стандартом вищої освіти та відповідно до положення про екзаменаційну комісію у Рівненському державному гуманітарному університеті (затвердженому від 29 вересня 2022 р., протокол №9). Атестація випускника, що здійснюється відповідно до змісту освітньої програми «Переклад (французька та англійська мови)» спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.055 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька», має за мету встановлення відповідності рівня підготовки випускника вимогам освітньої програми. Атестація випускників здійснюється у формі комплексного атестаційного екзамену з французької мови, теорії та практичного курсу перекладу з французької мови, а також з атестаційного екзамену з англійської мови та практичного курсу перекладу з англійської мови.

Комплексний атестаційний екзамен з французької мови, теорії та практичного курсу перекладу з французької мови відбувається у письмовій та усній формах та має за мету перевірити: рівень та систематизацію знань випускника та застосування їх на практиці, рівень володіння словниковим складом французької мови, навички аудіювання, говоріння, читання та письма з дотриманням орфоепічних, лексичних, граматичних та стилістичних норм, практичне засвоєння знань, отриманих у межах вивчення теорії перекладу та спецкурсів з теорії перекладу; навички перекладу з французької мови на українську та навпаки. Знання лексики та граматики французької мови перевіряються в процесі перекладу та бесід на визначені програмою теми. Атестаційний екзамен передбачає перевірку знань випускника з курсу теорії перекладу та вміння систематизації теоретичних положень у галузі перекладознавства. Знання з практики перекладу перевіряються під час виконання таких форм перекладу, як: письмовий переклад з французької мови на українську, реферування україномовного тексту французькою мовою у письмовій формі. Результат складання комплексного атестаційного екзамену оцінюється за національною шкалою, кількістю балів за 100-бальною системою та оцінкою ЄКТС. При визначенні оцінки приймається до уваги рівень теоретичної, наукової та практичної підготовки здобувача вищої освіти. Атестаційний екзамен має на меті перевірити наступні програмні результати навчання: ПРН1, ПРН2, ПРН6, ПРН7, ПРН8, ПРН9, ПРН10, ПРН11, ПРН12, ПРН13, ПРН14, ПРН15, ПРН16, ПРН17, ПРН20, ПРН21, ПРН22, ПРН23, ПРН25, ПРН26.

Атестаційний екзамен з англійської мови та практичного курсу перекладу з англійської мови має на меті перевірити: практичні знання випускника з фонетики, морфології, синтаксису англійської мови, навички перекладу з англійської мови на українську та навпаки. Знання лексики та граматики англійської мови перевіряються в процесі перекладу, лексико-граматичного аналізу тексту, реферування статей, бесід на визначені програмою теми. Знання з практики перекладу перевіряються під час виконання таких форм перекладу, як: письмовий переклад з англійської мови на українську, реферування україномовного тексту англійською мовою у письмовій формі. Результат складання атестаційного екзамену оцінюється за національною шкалою, кількістю балів за 100-бальною системою та оцінкою ЄКТС. При визначенні оцінки приймається до уваги рівень теоретичної, наукової та практичної підготовки здобувача вищої освіти. Атестаційний екзамен має на меті перевірити наступні програмні результати навчання: ПРН1, ПРН2, ПРН6, ПРН7, ПРН8, ПРН9, ПРН10, ПРН11, ПРН12, ПРН13, ПРН14, ПРН15, ПРН16, ПРН17, ПРН20, ПРН21, ПРН23, ПРН25, ПРН26.

Здобувачам вищої освіти, які позитивно склали атестаційні екзамени, рішенням екзаменаційної комісії присвоюється кваліфікація, яка відповідає отриманій спеціальності 035.055 Філологія. «Романські мови та література (переклад включно), перша французька» за освітньо-професійною програмою «Переклад (французька та англійська мови)», і видається диплом встановленого зразка.

Атестація здійснюється відкрито і гласно.

якості вищої освіти (система внутрішнього забезпечення якості) може за поданням Рівненським державним гуманітарним університетом оцінюватися Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти або акредитованими ним незалежними установами оцінювання та забезпечення якості вищої освіти на предмет її відповідності вимогам до системи забезпечення якості вищої освіти, що затверджуються Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти, та міжнародним стандартам і рекомендаціям щодо забезпечення якості вищої освіти.

Гарант освітньої програми,

керівник робочої групи



доц. Тарасюк Н.Ю.